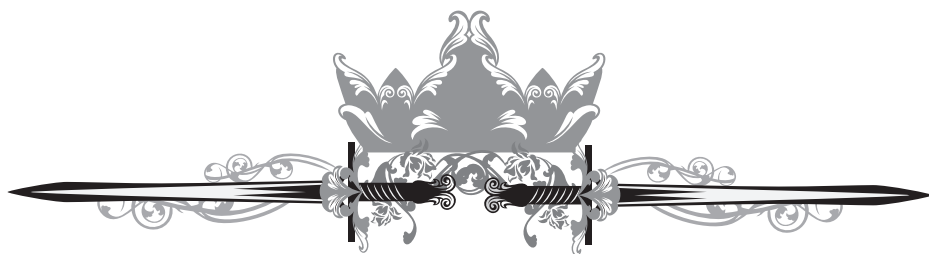


WILLIAM SHAKESPEARE

У И Л Ъ Я М Ш Е К С П И Р

# Гамлет

## Hamlet



# Макбет

## Macbeth

ИЛЛЮСТРИРОВАННАЯ КНИГА НА ЯЗЫКЕ ОРИГИНАЛА С ПЕРЕВОДОМ

А Н Г Л И Й С К И Й



Р У С С К И Й

*Lingua*

ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ  
МОСКВА

УДК 82-2  
ББК 84(4)  
Ш41

*В настоящем издании используются фоторепродукции произведений искусства, находящихся в общественном достоянии, а также иллюстрации, предоставленные по лицензии shutterstock.com.*

### **Шекспир, Уильям.**

Ш41 Гамлет. Макбет = Hamlet. Macbeth / Уильям Шекспир. — Москва : Издательство АСТ, 2026. — 384 с. — (Bilingua подарочная: иллюстрированная книга на языке оригинала с переводом).

ISBN 978-5-17-163687-6

Представьте, что вы советник, или предатель, или воин, верный королю — мертвому королю — смертному королю. Или, быть может, не верный, или верный не королю, или...

На сцене этой книги немало ролей, и любая из них ваша — если отважитесь.

Есть среди них маска скорбящего принца, одолеваемого сомнениями и гневом. Отца его предали и убили, и принц жаждет мести — но не убийства.

Другая роль — шотландский тан. Дьявол нашептывает ему обещания величия, к которому путь лежит через голову короля. Но смерти одного недостаточно, и тан захлебывается в пролитой крови.

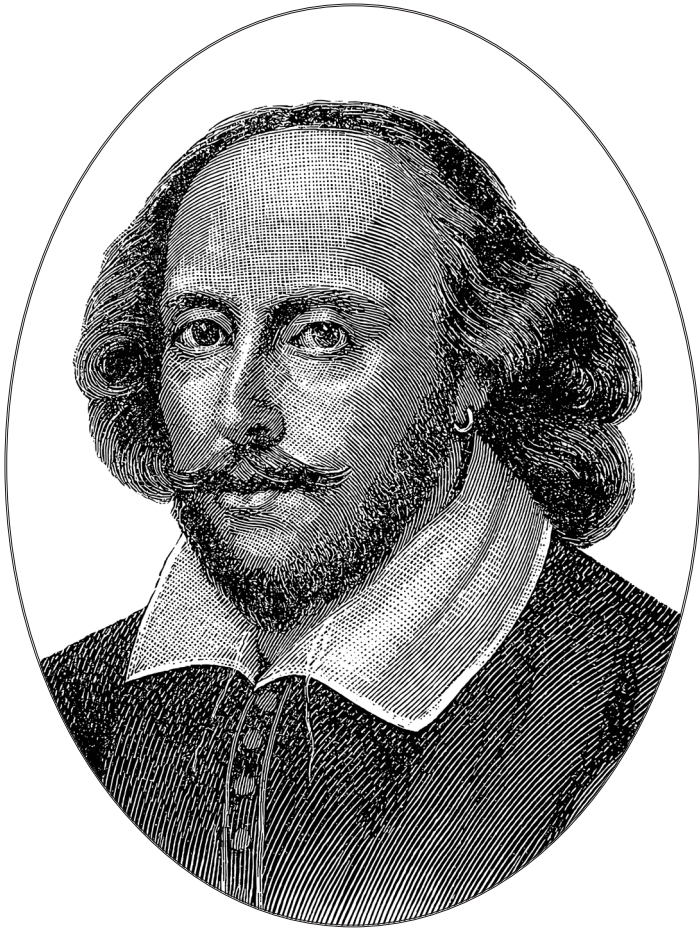
Готовы примерить их маски?

В настоящем издании оригинальный текст бессмертных трагедий Уильяма Шекспира «Макбет» и «Гамлет» приводится с параллельным переводом А. И. Кронеберга и С. М. Соловьева в сопровождении утонченных гравюр XIX века, выполненных такими мастерами как Кенни Мидоус, Джон Гилберт и Генри Силус, а также гравюрами из иллюстрированного издания Шекспира под редакцией Чарльза Найта.

Для удобства чтения каждая строфа на русском языке расположена напротив соответствующей строфы на английском. Такое расположение позволит без труда сравнивать текст оригинала с переводом, обращать внимание на трудности, с которым сталкивался переводчик, и отмечать наиболее точно переведенные фрагменты.

Твердый переплет с золотым тиснением приятен на ощупь благодаря рельефным элементам и контрасту матовых и глянцевых поверхностей, а утонченное оформление внутри, гравюры и золотистая лента ляссе добавляют книге изысканность и привлекательность. Ее можно приобрести не только для своей коллекции, но и в качестве подарка дорогим и близким людям.

**УДК 82-2**  
**ББК 84(4)**



J. D. Williams Esq  
Shadyside



CONTENTS  
HAMLET

Dramatis Personæ .....	8
ACT I .....	10
Scene I .....	10
Scene II .....	21
Scene III .....	36
Scene IV .....	42
Scene V .....	48
ACT II .....	59
Scene I .....	59
Scene II .....	66
ACT III .....	97
Scene I .....	97
Scene II .....	109
Scene III .....	132
Scene IV .....	137
ACT IV .....	150
Scene I .....	150
Scene II .....	153
Scene III .....	156
Scene IV .....	161
Scene V .....	165
Scene VI .....	180
Scene VII .....	182
ACT V .....	193
Scene I .....	193
Scene II .....	212

СОДЕРЖАНИЕ  
ГАМЛЕТ

Действующие лица: .....	9
ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ .....	10
Сцена I .....	10
Сцена II .....	21
Сцена III .....	36
Сцена IV .....	42
Сцена V .....	48
ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ .....	59
Сцена I .....	59
Сцена II .....	66
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ .....	97
Сцена I .....	97
Сцена II .....	109
Сцена III .....	132
Сцена IV .....	137
ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ .....	150
Сцена I .....	150
Сцена II .....	153
Сцена III .....	156
Сцена IV .....	161
Сцена V .....	165
Сцена VI .....	180
Сцена VII .....	182
ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ .....	193
Сцена I .....	193
Сцена II .....	212





## CONTENTS MACBETH

Dramatis Personæ .....	238
ACT I .....	240
Scene I .....	240
Scene II .....	242
Scene III .....	247
Scene IV .....	257
Scene V .....	260
Scene VI .....	264
Scene VII.....	267
ACT II.....	272
Scene I .....	272
Scene II .....	277
Scene III .....	284
Scene IV .....	293
ACT III.....	297
Scene I .....	297
Scene II .....	306
Scene III .....	310
Scene V .....	323
Scene VI.....	325
ACT IV.....	328
Scene I .....	328
Scene II .....	339
Scene III .....	345
ACT V.....	359
Scene I .....	359
Scene II .....	364
Scene III .....	366
Scene IV .....	370
Scene V .....	372
Scene VI.....	375
Scene VII.....	376
Scene VIII.....	378

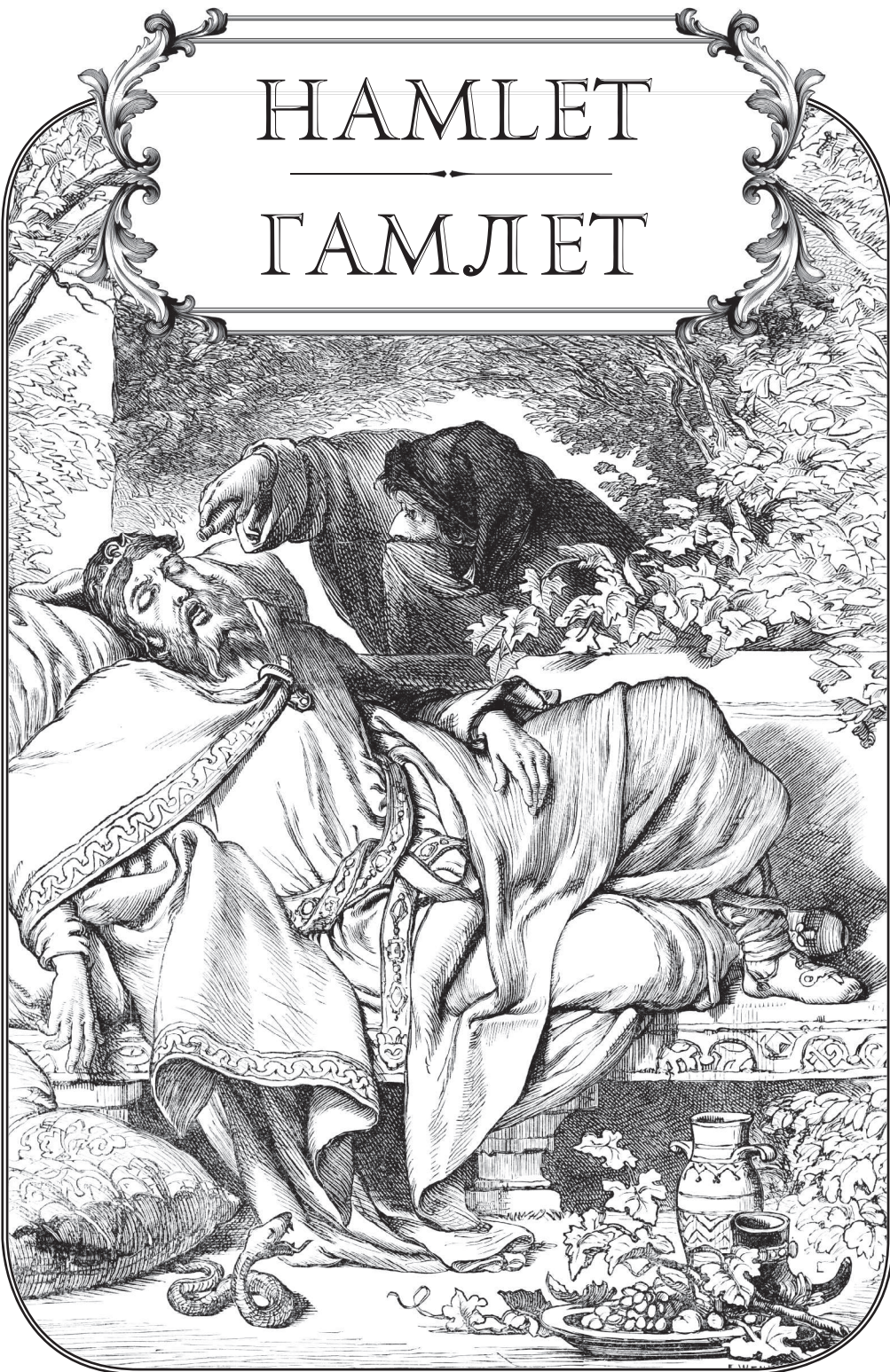
## СОДЕРЖАНИЕ МАКБЕТ

Действующие лица: .....	239
АКТ ПЕРВЫЙ.....	240
Сцена I .....	240
Сцена II .....	242
Сцена III.....	247
Сцена IV.....	257
Сцена V.....	260
Сцена VI.....	264
Сцена VII.....	267
АКТ ВТОРОЙ.....	272
Сцена I .....	272
Сцена II .....	277
Сцена III.....	284
Сцена IV.....	293
АКТ ТРЕТИЙ.....	297
Сцена I .....	297
Сцена II .....	306
Сцена III.....	310
Сцена V.....	323
Сцена VI.....	325
АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ .....	328
Сцена I .....	328
Сцена II .....	339
Сцена III.....	345
АКТ ПЯТЫЙ.....	359
Сцена I .....	359
Сцена II .....	364
Сцена III.....	366
Сцена IV.....	370
Сцена V.....	372
Сцена VI.....	375
Сцена VII.....	376



HAMLET

ГАМЛЕТ





## DRAMATIS PERSONÆ

---

HAMLET, *Prince of Denmark.*

CLAUDIUS, *King of Denmark, Hamlet's uncle.*

THE GHOST *of the late king, Hamlet's father.*

GERTRUDE, *the Queen, Hamlet's mother, now wife of Claudius.*

POLONIUS, *Lord Chamberlain.*

LAERTES, *Son to Polonius.*

OPHELIA, *Daughter to Polonius.*

HORATIO, *Friend to Hamlet.*

FORTINBRAS, *Prince of Norway.*

VOLTEMAND,

CORNELIUS,

ROSENCRANTZ,

GUILDENSTERN,

OSRIC,

MARCELLUS,

BARNARDO,

FRANCISCO, *a Soldier.*

REYNALDO, *Servant to Polonius.*

PLAYERS.

A GENTLEMAN, *Courtier.*

A PRIEST.

TWO CLOWNS, *Grave-diggers.*

A CAPTAIN.

ENGLISH AMBASSADORS.

*Lords, Ladies, Officers, Soldiers, Sailors, Messengers, and Attendants.*

*Scene. Elsinore.*





## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

---

КЛАВДИЙ — датский король.

ГАМЛЕТ — сын покойного и племянник настоящего короля.

ПОЛОНИЙ — оберкамергер.

ГОРАЦИО — друг Гамлета.

ЛАЭРТ — сын Полония.

ВОЛЬТИМАНД

КОРНЕЛИЙ

РОЗЕНКРАНЦ

ГИЛЬДЕНШТЕРН

ОЗРИК

} придворные.

ПРИДВОРНЫЙ.

СВЯЩЕННИК.

МАРЦЕЛЛО

БЕРНАРДО

} офицеры.

ФРАНЦИСКО — солдат.

РЕЙНАЛЬДО — слуга Полония.

ПОЛКОВНИК.

ПОСОЛ.

ТЕНЬ ОТЦА ГАМЛЕТА.

ФОРТИНБРАС — принц норвежский.

ГЕРТРУДА — королева датская и мать Гамлета.

ОФЕЛИЯ — дочь Полония.

*Придворные, офицеры, солдаты, актеры, могильщики, матросы, вестники, слуги и другие.*

*Действие происходит в Эльсиноре.*





АСТ  
I



SCENE I

---

*Elsinore. A platform before the Castle  
Enter Francisco and Barnardo,  
two sentinels*

BARNARDO

Who's there?

FRANCISCO

Nay, answer me. Stand and unfold yourself.

BARNARDO

Long live the King!

FRANCISCO

Barnardo?

BARNARDO

He.

FRANCISCO

You come most carefully upon your hour.

BARNARDO

'Tis now struck twelve. Get thee to bed, Francisco.

ДЕЙСТВИЕ  
ПЕРВОЕ



СЦЕНА I

---

*Эльсинор. Терраса перед замком  
Франциско на часах  
Входит Барнардо*

БЕРНАРДО

Кто здесь?

ФРАНЦИСКО

Сам отвечай мне — кто идет?

БЕРНАРДО

Да здравствует король!

ФРАНЦИСКО

Барнардо?

БЕРНАРДО

Он.

ФРАНЦИСКО

Вы вовремя приходите на смену.

БЕРНАРДО

Уж за полночь! иди домой, Франциско.



FRANCISCO

For this relief much thanks. 'Tis bitter cold,  
And I am sick at heart.

BARNARDO

Have you had quiet guard?

FRANCISCO

Not a mouse stirring.

BARNARDO

Well, good night.  
If you do meet Horatio and Marcellus,  
The rivals of my watch, bid them make haste.

*Enter Horatio and Marcellus*

FRANCISCO

I think I hear them. Stand, ho! Who is there?

HORATIO

Friends to this ground.

MARCELLUS

And liegemen to the Dane.

FRANCISCO

Give you good night.

MARCELLUS

O, farewell, honest soldier, who hath reliev'd you?

FRANCISCO

Barnardo has my place. Give you good-night.

*[Exit]*

ФРАНЦИСКО

Благодарю за смену. Холод резкий —  
И мне неловко что-то на душе.

БЕРНАРДО

Что, все спокойно было?

ФРАНЦИСКО

Как в гробу.

БЕРНАРДО

Прощай же, доброй ночи. Если встретишь  
Товарищей, Горацьо и Марцелло,  
Так попроси их поспешить.

*Входят Горацьо и Марцелло*

ФРАНЦИСКО

Да вот,  
Мне кажется, они. Стой! Кто идет?

ГОРАЦИО

Друзья отечества.

МАРЦЕЛЛО

Вассалы короля.

ФРАНЦИСКО

Прощайте, доброй ночи!

МАРЦЕЛЛО

А, прощай,  
Мой бравый друг! А кто тебя сменил?

ФРАНЦИСКО

Бернардо. Доброй ночи!

*(Уходит)*



MARCELLUS

Holla, Barnardo!

BARNARDO

Say, what, is Horatio there?

HORATIO

A piece of him.

BARNARDO

Welcome, Horatio. Welcome, good Marcellus.

MARCELLUS

What, has this thing appear'd again tonight?

BARNARDO

I have seen nothing.

MARCELLUS

Horatio says 'tis but our fantasy,  
And will not let belief take hold of him  
Touching this dreaded sight, twice seen of us.  
Therefore I have entreated him along  
With us to watch the minutes of this night,  
That if again this apparition come  
He may approve our eyes and speak to it.

HORATIO

Tush, tush, 'twill not appear.

BARNARDO

Sit down awhile,  
And let us once again assail your ears,

МАРЦЕЛЛО

Эй! Бернардо!

БЕРНАРДО

Горацио с тобой?

ГОРАЦИО *(подавая руку)*

Отчасти.

БЕРНАРДО

Здравствуй,  
Горацио! Здорово, друг Марцелло!

ГОРАЦИО

Ну что, являлось нынче привиденье?

БЕРНАРДО

Я не видал.

МАРЦЕЛЛО

Горачьо говорит,  
Что это все игра воображенья,  
И призраку, который мы два раза  
Видали сами, веры не дает;  
Я и просил его прийти сюда,  
Чтоб ночь без сна провести на нашей страже  
И, если дух появится опять,  
Чтоб убедиться, что не обманули  
Глаза нас всех, и с ним заговорить.

ГОРАЦИО

Вздор, не придет он.

БЕРНАРДО

Да, а между тем  
Садись. Позволь атаковать еще раз



That are so fortified against our story,  
What we two nights have seen.

Н О Р А Т И О

Well, sit we down,  
And let us hear Barnardo speak of this.

Б А Р Н А Р Д О

Last night of all,  
When yond same star that's westward from  
the pole,  
Had made his course t'illum that part of heaven  
Where now it burns, Marcellus and myself,  
The bell then beating one—

М А Р Ц Е Л Л У С

Peace, break thee off. Look where it comes again.

*Enter Ghost*

Б А Р Н А Р Д О

In the same figure, like the King that's dead.

М А Р Ц Е Л Л У С

Thou art a scholar; speak to it, Horatio.

Б А Р Н А Р Д О

Looks it not like the King? Mark it, Horatio.

Н О Р А Т И О

Most like. It harrows me with fear and wonder.

Б А Р Н А Р Д О

It would be spoke to.

Твой слух, так недоступный для рассказа  
О том, что нам две эти ночи сряду  
Являлось на часах.

Г О Р А Ц И О

Пожалуй, сядем.  
Бернардо, повтори нам твой рассказ.

Б Е Р Н А Р Д О

Прошедшей ночью, в дивный час, когда  
Вон та звезда, от полюса на запад,  
В пути своем часть неба озаряла,  
Где и теперь горит — я и Марцелло,  
Мы видели, едва пробило час...

М А Р Ц Е Л Л О

Постой! Смотри: опять она идет!

*Входит тень*

Б Е Р Н А Р Д О

Взгляни: точь-в-точь покойный наш король!

М А Р Ц Е Л Л О

Горацьо, ты учен: поговори с ним.

Б Е Р Н А Р Д О

Что — не похож ли он на короля?  
Взгляни, Горацио.

Г О Р А Ц И О

Да, совершенно.  
Я трепещу от страха, изумленья.

Б Е Р Н А Р Д О

Он хочет, чтобы с ним заговорили.



